

# HRVATSKI SABOR

118

Na temelju članka 88. Ustava Republike Hrvatske, donosim

## ODLUKU

### **O PROGLAŠENJU ZAKONA O POTVRĐIVANJU KONVENCIJE O PRIZNAVANJU VISOKOŠKOLSKIH KVALIFIKACIJA U PODRUČJU EUROPE**

Proglašavam Zakon o potvrđivanju Konvencije o priznavanju visokoškolskih kvalifikacija u području Europe, koji je donio Hrvatski sabor na sjednici 3. srpnja 2002.

Broj: 01-081-02-2621/2  
Zagreb, 8. srpnja 2002.

Predsjednik  
Republike Hrvatske  
**Stjepan Mesić**, v. r.

## ZAKON

### **O POTVRĐIVANJU KONVENCIJE O PRIZNAVANJU VISOKOŠKOLSKIH KVALIFIKACIJA U PODRUČJU EUROPE**

#### **Članak 1.**

Potvrđuje se Konvencija o priznavanju visokoškolskih kvalifikacija u području Europe sastavljena u Lisabonu, 11. travnja 1997., u izvorniku na engleskom, francuskom, ruskom i španjolskom jeziku.

#### **Članak 2.**

Tekst Konvencije iz članka 1. ovoga Zakona u izvorniku na engleskom jeziku i u prijevodu na hrvatski jezik glasi:

CONVENTION ON THE RECOGNITION OF QUALIFICATIONS CONCERNING  
HIGHER EDUCATION IN THE EUROPEAN REGION

The Parties to this Convention,

Conscious of the fact that the right to education is a human right, and that higher education, which is instrumental in the pursuit and advancement of knowledge, constitutes an exceptionally rich cultural and scientific asset for both individuals and society;

Considering that higher education should play a vital role in promoting peace, mutual understanding and tolerance, and in creating mutual confidence among peoples and nations;

Considering that the great diversity of education systems in the European region reflects its cultural, social, political, philosophical, religious and economic diversity, an exceptional asset which should be fully respected;

Desiring to enable all people of the region to benefit fully from this rich asset of diversity by facilitating access by the inhabitants of each State and by the students of each Party's educational institutions to the educational resources of the other Parties, more specifically by facilitating their efforts to continue their education or to complete a period of studies in higher education institutions in those other Parties;

Considering that the recognition of studies, certificates, diplomas and degrees obtained in another country of the European region represents an important measure for promoting academic mobility between the Parties;

Attaching great importance to the principle of institutional autonomy, and conscious of the need to uphold and protect this principle;

Convinced that a fair recognition of qualifications is a key element of the right to education and a responsibility of society;

Having regard to the Council of Europe and UNESCO Conventions covering academic recognition in Europe:

European Convention on the Equivalence of Diplomas leading to Admission to Universities (1953, ETS No. 15), and its Protocol (1964, ETS No. 49);

European Convention on the Equivalence of Periods of University Study (1956, ETS No. 21);

European Convention on the Academic Recognition of University Qualifications (1959, ETS No. 32);

Convention on the Recognition of Studies, Diplomas and Degrees concerning Higher Education in the States belonging to the Europe Region (1979);

European Convention on the General Equivalence of Periods of University Study (1990, ETS No. 138);

Having regard also to the International Convention on the Recognition of Studies, Diplomas and Degrees in Higher Education in the Arab and European States bordering on the Mediterranean (1976), adopted within the framework of UNESCO and partially covering academic recognition in Europe;

Mindful that this Convention should also be considered in the context of the UNESCO conventions and the International Recommendation covering other Regions of the world, and of the need for an improved exchange of information between these Regions;

Conscious of the wide ranging changes in higher education in the European region since these Conventions were adopted, resulting in considerably increased diversification within and between national higher education systems, and of the need to adapt the legal instruments and practice to reflect these developments;

Conscious of the need to find common solutions to practical recognition problems in the European region;

Conscious of the need to improve current recognition practice and to make it more transparent and better adapted to the current situation of higher education in the European region;

Confident of the positive significance of a Convention elaborated and adopted under the joint auspices of the Council of Europe and UNESCO providing a framework for the further development of recognition practices in the European region;

Conscious of the importance of providing permanent implementation mechanisms in order to put the principles and provisions of the current Convention into practice,

Have agreed as follows:

## Section I. DEFINITIONS

### Article I

For the purposes of this Convention, the following terms shall have the following meaning:

#### Access (to higher education)

The right of qualified candidates to apply and to be considered for admission to higher education.

#### Admission (to higher education institutions and programmes)

The act of, or system for allowing qualified applicants to pursue studies in higher education at a given institution and/or a given programme.

#### Assessment (of institutions or programmes)

The process for establishing the educational quality of a higher education institution or programme.

#### *Assessment (of individual qualifications)*

The written appraisal or evaluation of an individual's foreign qualifications by a competent body.

### *Competent recognition authority*

A body officially charged with making binding decisions on the recognition of foreign qualifications.

### *Higher education*

All types of courses of study, or sets of courses of study, training or training for research at the post secondary level which are recognized by the relevant authorities of a Party as belonging to its higher education system.

### *Higher education institution*

An establishment providing higher education and recognized by the competent authority of a Party as belonging to its system of higher education.

### *Higher education programme*

A course of study recognized by the competent authority of a Party as belonging to its system of higher education, and the completion of which provides the student with a higher education qualification.

### *Period of study*

Any component of a higher education programme which has been evaluated and documented and, while not a complete programme of study in itself, represents a significant acquisition of knowledge or skill.

## QUALIFICATION

### A. Higher education qualification

Any degree, diploma or other certificate issued by a competent authority attesting the successful completion of a higher education programme.

### B. Qualification giving access to higher education

Any diploma or other certificate issued by a competent authority attesting the successful completion of an education programme and giving the holder of the qualification the right to be considered for admission to higher education (cf. the definition of access).

### *Recognition*

A formal acknowledgement by a competent authority of the value of a foreign educational qualification with a view to access to educational and/or employment activities.

## REQUIREMENT

### A. General Requirements

Conditions that must in all cases be fulfilled for access to higher education, or to a given level thereof, or for the award of a higher education qualification at a given level.

## B. Specific Requirements

Conditions that must be fulfilled, in addition to the general requirements, in order to gain admission to a particular higher education programme, or for the award of a specific higher education qualification in a particular field of study.

## Section II. THE COMPETENCE OF AUTHORITIES

### Article II.1

1 Where central authorities of a Party are competent to make decisions in recognition cases, that Party shall be immediately bound by the provisions of this Convention and shall take the necessary measures to ensure the implementation of its provisions on its territory.

Where the competence to make decisions in recognition matters lies with components of the Party, the Party shall furnish one of the depositaries with a brief statement of its constitutional situation or structure at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, or any time thereafter. In such cases, the competent authorities of the components of the Parties so designated shall take the necessary measures to ensure implementation of the provisions of this Convention on their territory.

2 Where the competence to make decisions in recognition matters lies with individual higher education institutions or other entities, each Party according to its constitutional situation or structure shall transmit the text of this convention to these institutions or entities and shall take all possible steps to encourage the favourable consideration and application of its provisions.

3 The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall apply, *mutatis mutandis*, to the obligations of the Parties under subsequent articles of this Convention.

### Article II.2

At the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, or at any time thereafter, each State, the Holy See or the European Community shall inform either depositary of the present Convention of the authorities which are competent to make different categories of decisions in recognition cases.

### Article II.3

Nothing in this Convention shall be deemed to derogate from any more favourable provisions concerning the recognition of qualifications issued in one of the Parties contained in or stemming from an existing or a future treaty to which a Party to this Convention may be or may become a party.

## Section III. BASIC PRINCIPLES RELATED TO THE ASSESSMENT OF QUALIFICATIONS

### Article III.1

1 Holders of qualifications issued in one of the Parties shall have adequate access, upon request to the appropriate body, to an assessment of these qualifications.

2 No discrimination shall be made in this respect on any ground such as the applicant's gender, race, colour, disability, language, religion, political or other opinion, national, ethnic or social origin, association with a national minority, property, birth or other status, or on the grounds of any other circumstance not related to the merits of the qualification for which recognition is sought. In order to assure this right, each Party undertakes to make appropriate arrangements for the assessment of an application for recognition of qualifications solely on the basis of the knowledge and skills achieved.

### Article III.2

Each Party shall ensure that the procedures and criteria used in the assessment and recognition of qualifications are transparent, coherent and reliable.

### Article III.3

1 Decisions on recognition shall be made on the basis of appropriate information on the qualifications for which recognition is sought.

2 In the first instance, the responsibility for providing adequate information rests with the applicant, who shall provide such information in good faith.

3 Notwithstanding the responsibility of the applicant, the institutions having issued the qualifications in question shall have a duty to provide, upon request of the applicant and within reasonable limits, relevant information to the holder of the qualification, to the institution, or to the competent authorities of the country in which recognition is sought.

4 The Parties shall instruct or encourage, as appropriate, all education institutions belonging to their education systems to comply with any reasonable request for information for the purpose of assessing qualifications earned at the said institutions.

5 The responsibility to demonstrate that an application does not fulfil the relevant requirements lies with the body undertaking the assessment.

### Article III.4

Each Party shall ensure, in order to facilitate the recognition of qualifications, that adequate and clear information on its education system is provided.

### Article III.5

Decisions on recognition shall be made within a reasonable time limit specified beforehand by the competent recognition authority and calculated from the time all necessary information in the case has been provided. If recognition is withheld, the reasons for the refusal to grant recognition shall be stated, and information shall be given concerning possible measures the applicant may take in order to obtain recognition at a later stage. If recognition is withheld,

or if no decision is taken, the applicant shall be able to make an appeal within a reasonable time limit.

#### Section IV. RECOGNITION OF QUALIFICATIONS GIVING ACCESS TO HIGHER EDUCATION

##### Article IV.1

Each Party shall recognize the qualifications issued by other Parties meeting the general requirements for access to higher education in those Parties for the purpose of access to programmes belonging to its higher education system, unless a substantial difference can be shown between the general requirements for access in the Party in which the qualification was obtained and in the Party in which recognition of the qualification is sought.

##### Article IV.2

Alternatively, it shall be sufficient for a Party to enable the holder of a qualification issued in one of the other Parties to obtain an assessment of that qualification, upon request by the holder, and the provisions of Article IV.1 shall apply *mutatis mutandis* to such a case.

##### Article IV.3

Where a qualification gives access only to specific types of institutions or programmes of higher education in the Party in which the qualification was obtained, each other Party shall grant holders of such qualifications access to similar specific programmes in institutions belonging to its higher education system, unless a substantial difference can be demonstrated between the requirements for access in the Party in which the qualification was obtained and the Party in which recognition of the qualification is sought.

##### Article IV.4

Where admission to particular higher education programmes is dependent on the fulfilment of specific requirements in addition to the general requirements for access, the competent authorities of the Party concerned may impose the additional requirements equally on holders of qualifications obtained in the other Parties or assess whether applicants with qualifications obtained in other Parties fulfil equivalent requirements.

##### Article IV.5

Where, in the Party in which they have been obtained, school leaving certificates give access to higher education only in combination with additional qualifying examinations as a prerequisite for access, the other Parties may make access conditional on these requirements or offer an alternative for satisfying such additional requirements within their own educational systems. Any State, the Holy See or the European Community may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, or at any time thereafter, notify one of the depositaries that it avails itself of the provisions of this Article, specifying the Parties in regard to which it intends to apply this Article as well as the reasons therefor.

##### Article IV.6

Without prejudice to the provisions of Articles IV.1, IV.2, IV.3, IV.4 and IV.5, admission to a given higher education institution, or to a given programme within such an institution, may be restricted or selective. In cases in which admission to a higher education institution and/or programme is selective, admission procedures should be designed with a view to ensuring that the assessment of foreign qualifications is carried out according to the principles of fairness and non-discrimination described in Section III.

#### Article IV.7

Without prejudice to the provisions of Articles IV.1, IV.2, IV.3, IV.4 and IV.5, admission to a given higher education institution may be made conditional on demonstration by the applicant of sufficient competence in the language or languages of instruction of the institution concerned, or in other specified languages.

#### Article IV.8

In the Parties in which access to higher education may be obtained on the basis of non-traditional qualifications, similar qualifications obtained in other Parties shall be assessed in a similar manner as non-traditional qualifications earned in the Party in which recognition is sought.

#### Article IV.9

For the purpose of admission to programmes of higher education, each Party may make the recognition of qualifications issued by foreign educational institutions operating in its territory contingent upon specific requirements of national legislation or specific agreements concluded with the Party of origin of such institutions.

### Section V. RECOGNITION OF PERIODS OF STUDY

#### Article V.1

Each Party shall recognize periods of study completed within the framework of a higher education programme in another Party. This recognition shall comprise such periods of study towards the completion of a higher education programme in the Party in which recognition is sought, unless substantial differences can be shown between the periods of study completed in another Party and the part of the higher education programme which they would replace in the Party in which recognition is sought.

#### Article V.2

Alternatively, it shall be sufficient for a Party to enable a person who has completed a period of study within the framework of a higher education programme in another Party to obtain an assessment of that period of study, upon request by the person concerned, and the provisions of Article V.1 shall apply *mutatis mutandis* to such a case.

#### Article V.3

In particular, each Party shall facilitate recognition of periods of study when:



- a) there has been a previous agreement between, on the one hand, the higher education institution or the competent authority responsible for the relevant period of study and, on the other hand, the higher education institution or the competent recognition authority responsible for the recognition that is sought; and
- b) the higher education institution in which the period of study has been completed has issued a certificate or transcript of academic records attesting that the student has successfully completed the stipulated requirements for the said period of study.

## Section VI. RECOGNITION OF HIGHER EDUCATION QUALIFICATIONS

### Article VI.1

To the extent that a recognition decision is based on the knowledge and skills certified by the higher education qualification, each Party shall recognize the higher education qualifications conferred in another Party, unless a substantial difference can be shown between the qualification for which recognition is sought and the corresponding qualification in the Party in which recognition is sought.

### Article VI.2

Alternatively, it shall be sufficient for a Party to enable the holder of a higher education qualification issued in one of the other Parties to obtain an assessment of that qualification, upon request by the holder, and the provisions of Article VI.1 shall apply *mutatis mutandis* to such a case.

### Article VI.3

Recognition in a Party of a higher education qualification issued in another Party shall have one or both of the following consequences:

- a) access to further higher education studies, including relevant examinations, and/or to preparations for the doctorate, on the same conditions as those applicable to holders of qualifications of the Party in which recognition is sought;
- b) the use of an academic title, subject to the laws and regulations of the Party or a jurisdiction thereof, in which recognition is sought.

In addition, recognition may facilitate access to the labour market subject to laws and regulations of the Party, or a jurisdiction thereof, in which recognition is sought.

### Article VI.4

An assessment in a Party of a higher education qualification issued in another Party may take the form of:

- a) advice for general employment purposes;
- b) advice to an educational institution for the purpose of admission into its programmes;

c) advice to any other competent recognition authority.

#### Article VI.5

Each Party may make the recognition of higher education qualifications issued by foreign educational institutions operating in its territory contingent upon specific requirements of national legislation or specific agreements concluded with the Party of origin of such institutions.

### Section VII. RECOGNITION OF QUALIFICATIONS HELD BY REFUGEES, DISPLACED PERSONS AND PERSONS IN A REFUGEE-LIKE SITUATION

#### Article VII

Each Party shall take all feasible and reasonable steps within the framework of its education system and in conformity with its constitutional, legal, and regulatory provisions to develop procedures designed to assess fairly and expeditiously whether refugees, displaced persons and persons in a refugee-like situation fulfil the relevant requirements for access to higher education, to further higher education programmes or to employment activities, even in cases in which the qualifications obtained in one of the Parties cannot be proven through documentary evidence.

### Section VIII. INFORMATION ON THE ASSESSMENT OF HIGHER EDUCATION INSTITUTIONS AND PROGRAMMES

#### Article VIII.1

Each Party shall provide adequate information on any institution belonging to its higher education system, and on any programme operated by these institutions, with a view to enabling the competent authorities of other Parties to ascertain whether the quality of the qualifications issued by these institutions justifies recognition in the Party in which recognition is sought. Such information shall take the following form:

- a) in the case of Parties having established a system of formal assessment of higher education institutions and programmes: information on the methods and results of this assessment, and of the standards of quality specific to each type of higher education institution granting, and to programmes leading to, higher education qualifications;
- b) in the case of Parties which have not established a system of formal assessment of higher education institutions and programmes: information on the recognition of the various qualifications obtained at any higher education institution, or within any higher education programme, belonging to their higher education systems.

#### Article VIII.2

Each Party shall make adequate provisions for the development, maintenance and provision of:

- a) an overview of the different types of higher education institutions belonging to its higher education system, with the typical characteristics of each type of institution;

- b) a list of recognized institutions (public and private) belonging to its higher education system, indicating their powers to award different types of qualifications and the requirements for gaining access to each type of institution and programme;
- c) a description of higher education programmes;
- d) a list of educational institutions located outside its territory which the Party considers as belonging to its education system.

## Section IX. INFORMATION ON RECOGNITION MATTERS

### Article IX.1

In order to facilitate the recognition of qualifications concerning higher education, the Parties undertake to establish transparent systems for the complete description of the qualifications obtained.

### Article IX.2

1. Acknowledging the need for relevant, accurate and up-to-date information, each Party shall establish or maintain a national information centre and shall notify one of the depositaries of its establishment, or of any changes affecting it.

2. In each Party, the national information centre shall:

- a) facilitate access to authoritative and accurate information on the higher education system and qualifications of the country in which it is located;
- b) facilitate access to information on the higher education systems and qualifications of the other Parties;
- c) give advice or information on recognition matters and assessment of qualifications, in accordance with national laws and regulations.

3. Every national information centre shall have at its disposal the necessary means to enable it to fulfil its functions.

### Article IX.3

The Parties shall promote, through the national information centres or otherwise, the use of the UNESCO/Council of Europe Diploma Supplement or any other comparable document by the higher education institutions of the Parties.

## Section X. IMPLEMENTATION MECHANISMS

### Article X.1

The following bodies shall oversee, promote and facilitate the implementation of the Convention:

a) the Committee of the Convention on the Recognition of Qualifications concerning Higher Education in the European Region;

b) the European Network of National Information Centres on academic mobility and recognition (the ENIC Network), established by decision of the Committee of Ministers of the Council of Europe on 9 June 1994 and the UNESCO Regional Committee for Europe on 18 June 1994.

#### Article X.2

1. The Committee of the Convention on the Recognition of Qualifications concerning Higher Education in the European Region (hereafter referred to as »the Committee«) is hereby established. It shall be composed of one representative of each Party.

2. For the purposes of Article X.2, the term »Party« shall not apply to the European Community.

3. The States mentioned in Article XI.1.1 and the Holy See, if they are not Parties to this Convention, the European Community and the President of the ENIC Network may participate in the meetings of the Committee as observers. Representatives of governmental and non-governmental organizations active in the field of recognition in the Region may also be invited to attend meetings of the Committee as observers.

4. The President of the UNESCO Regional Committee for the Application of the Convention on the Recognition of Studies, Diplomas and Degrees concerning Higher Education in the States belonging to the Europe Region shall also be invited to participate in the meetings of the Committee as an observer.

5. The Committee shall promote the application of this Convention and shall oversee its implementation. To this end it may adopt, by a majority of the Parties, recommendations, declarations, protocols and models of good practice to guide the competent authorities of the Parties in their implementation of the Convention and in their consideration of applications for the recognition of higher education qualifications. While they shall not be bound by such texts, the Parties shall use their best endeavours to apply them, to bring the texts to the attention of the competent authorities and to encourage their application. The Committee shall seek the opinion of the ENIC Network before making its decisions.

6. The Committee shall report to the relevant bodies of the Council of Europe and UNESCO.

7. The Committee shall maintain links to the UNESCO Regional Committees for the Application of Conventions on the Recognition of Studies, Diplomas and Degrees in Higher Education adopted under the auspices of UNESCO.

8. A majority of the Parties shall constitute a quorum.

9. The Committee shall adopt its Rules of Procedure. It shall meet in ordinary session at least every three years. The Committee shall meet for the first time within a year of the entry into force of this Convention.

10. The Secretariat of the Committee shall be entrusted jointly to the Secretary General of the Council of Europe and to the Director-General of UNESCO.

### Article X.3

1. Each Party shall appoint as a member of the European network of national information centres on academic mobility and recognition (the ENIC Network) the national information centre established or maintained under Article IX.2. In cases in which more than one national information centre is established or maintained in a Party under Article IX.2, all these shall be members of the Network, but the national information centres concerned shall dispose of only one vote.
2. The ENIC Network shall, in its composition restricted to national information centres of the Parties to this Convention uphold and assist the practical implementation of the Convention by the competent national authorities. The Network shall meet at least once a year in plenary session. It shall elect its President and Bureau in accordance with its terms of reference.
3. The Secretariat of the ENIC Network shall be entrusted jointly to the Secretary General of the Council of Europe and to the Director-General of UNESCO.
4. The Parties shall cooperate, through the ENIC Network, with the national information centres of other Parties, especially by enabling them to collect all information of use to the national information centres in their activities relating to academic recognition and mobility.

## Section XI. FINAL CLAUSES

### Article XI.1

1. This Convention shall be open for signature by:
  - a) the member States of the Council of Europe;
  - b) the member States of the UNESCO Europe Region;
  - c) any other signatory, contracting State or party to the European Cultural Convention of the Council of Europe and/or to the UNESCO Convention on the Recognition of Studies, Diplomas and Degrees concerning Higher Education in the States belonging to the Europe Region, which have been invited to the Diplomatic Conference entrusted with the adoption of this Convention.
2. These States and the Holy See may express their consent to be bound by:
  - a) signature without reservation as to ratification, acceptance or approval; or
  - b) signature, subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval; or
  - c) accession.

3. Signatures shall be made with one of the depositaries. Instruments of ratification, acceptance, approval or accession shall be deposited with one of the depositaries.

#### Article XI.2

This Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of the period of one month after five States, including at least three member States of the Council of Europe and/or the UNESCO Europe Region, have expressed their consent to be bound by the Convention. It shall enter into force for each other State on the first day of the month following the expiration of the period of one month after the date of expression of its consent to be bound by the Convention.

#### Article XI.3

1. After the entry into force of this Convention, any State other than those falling into one of the categories listed under Article XI.1 may request accession to this Convention. Any request to this effect shall be addressed to one of the depositaries, who shall transmit it to the Parties at least three months before the meeting of the Committee of the Convention on the Recognition of Qualifications concerning Higher Education in the European Region. The depositary shall also inform the Committee of Ministers of the Council of Europe and the Executive Board of UNESCO.
2. The decision to invite a State which so requests to accede to this Convention shall be taken by a two-thirds majority of the Parties.
3. After the entry into force of this Convention the European Community may accede to it following a request by its member States, which shall be addressed to one of the depositaries. In this case, Article XI.3.2 shall not apply.
4. In respect of any acceding States or the European Community, the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of the period of one month after the deposit of the instrument of accession with one of the depositaries.

#### Article XI.4

1. Parties to this Convention which are at the same time parties to one or more of the following Conventions:

European Convention on the Equivalence of Diplomas leading to Admission to Universities (1953, ETS No.15), and its Protocol (1964, ETS No. 49);

European Convention on the Equivalence of Periods of University Study (1956, ETS No. 21);

European Convention on the Academic Recognition of University Qualifications (1959, ETS No. 32);

International Convention on the Recognition of Studies, Diplomas and Degrees in Higher Education in the Arab and European States bordering on the Mediterranean (1976);

Convention on the Recognition of Studies, Diplomas and Degrees concerning Higher Education in the States belonging to the Europe Region (1979);

European Convention on the General Equivalence of Periods of University Study (1990, ETS No. 138),

- a) shall apply the provisions of the present Convention in their mutual relations;
  - b) shall continue to apply the above mentioned Conventions to which they are a party in their relations with other States party to those Conventions but not to the present Convention.
2. The Parties to this Convention undertake to abstain from becoming a party to any of the Conventions mentioned in paragraph 1, to which they are not already a party, with the exception of the International Convention on the Recognition of Studies, Diplomas and Degrees in Higher Education in the Arab and European States bordering on the Mediterranean.

Article XI.5

1. Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, specify the territory or territories to which this Convention shall apply.
2. Any State may, at any later date, by a declaration addressed to one of the depositaries, extend the application of this Convention to any other territory specified in the declaration. In respect of such territory the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of one month after the date of receipt of such declaration by the depositary.
3. Any declaration made under the two preceding paragraphs may, in respect of any territory specified in such declaration, be withdrawn by a notification addressed to one of the depositaries. The withdrawal shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of one month after the date of receipt of such notification by the depositary.

Article XI.6

1. Any Party may, at any time, denounce this Convention by means of a notification addressed to one of the depositaries.
2. Such denunciation shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of twelve months after the date of receipt of the notification by the depositary. However, such denunciation shall not affect recognition decisions taken previously under the provisions of this Convention.
3. Termination or suspension of the operation of this Convention as a consequence of a violation by a Party of a provision essential to the accomplishment of the object or purpose of this Convention shall be addressed in accordance with international law.

Article XI.7

1. Any State, the Holy See or the European Community may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, declare that it reserves the right not to apply, in whole or in part, one or more of the following Articles of this Convention:

Article IV.8

Article V.3

Article VI.3

Article VIII.2

Article IX.3

No other reservation may be made.

2. Any Party which has made a reservation under the preceding paragraph may wholly or partly withdraw it by means of a notification addressed to one of the depositaries. The withdrawal shall take effect on the date of receipt of such notification by the depositary.
3. A Party which has made a reservation in respect of a provision of this Convention may not claim the application of that provision by any other Party; it may, however, if its reservation is partial or conditional, claim the application of that provision in so far as it has itself accepted it.

Article XI.8

1. Draft amendments to this Convention may be adopted by the Committee of the Convention on the Recognition of Qualifications concerning Higher Education in the European Region by a two-thirds majority of the Parties. Any draft amendment so adopted shall be incorporated into a Protocol to this Convention. The Protocol shall specify the modalities for its entry into force which in any event, shall require the expression of consent by the Parties to be bound by it.

2. No amendment may be made to Section III of this Convention under the procedure of paragraph 1 above.

- 3 Any proposal for amendments shall be communicated to one of the depositaries, who shall transmit it to the Parties at least three months before the meeting of the Committee. The depositary shall also inform the Committee of Ministers of the Council of Europe and the Executive Board of UNESCO.

Article XI.9

1. The Secretary General of the Council of Europe and the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization shall be the depositaries of this Convention.



2. The Depositary with whom an act, notification or communication has been deposited shall notify the Parties to this Convention, as well as the other member States of the Council of Europe and/or of the UNESCO Europe Region of:

- a) any signature;
- b) the deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession;
- c) any date of entry into force of this Convention in accordance with the provisions of Articles XI.2 and XI.3.4;
- d) any reservation made in pursuance of the provisions of Article XI.7 and the withdrawal of any reservations made in pursuance of the provision of Article XI.7;
- e) any denunciation of this Convention in pursuance of Article XI.6;
- f) any declarations made in accordance with the provisions of Article II.1, or of Article II.2;
- g) any declarations made in accordance with the provisions of Article IV.5;
- h) any request for accession made in accordance with the provisions of Article XI.3;
- i) any proposal made in accordance with the provisions of Article XI.8;
- j) any other act, notification or communication relating to this Convention.

3 The depositary receiving a communication or making a notification in pursuance of the provisions of this Convention shall immediately inform the other depositary thereof.

In witness thereof the undersigned representatives, being duly authorized, have signed this Convention.

Done at Lisbon on 11 April 1997, in the English, French, Russian and Spanish languages, the four texts being equally authoritative, in two copies, one of which shall be deposited in the archives of the Council of Europe and the other in the archives of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization. A certified copy shall be sent to all the States referred to in Article XI.1, to the Holy See and to the European Community and to the Secretariat of the United Nations.

## KONVENCIJA O PRIZNAVANJU VISOKOŠKOLSKIH KVALIFIKACIJA U PODRUČJU EUROPE

Stranke ove Konvencije,

svjesne činjenice da je pravo na obrazovanje ljudsko pravo, te da visoko školstvo, kao sredstvo u potrazi za znanjem i njegovim unapređivanjem, predstavlja iznimno bogatu kulturnu i znanstvenu vrijednost za pojedince i društvo;

smatrajući da visoko školstvo treba imati vitalnu ulogu u promicanju mira, međusobnog razumijevanja i snošljivosti, te stvaranja međusobnog povjerenja među ljudima i narodima;

smatrajući da velika raznolikost obrazovnih sustava u Europskoj regiji odražava njezinu kulturnu, društvenu, političku, filozofsku, vjersku i gospodarsku raznolikost, te da je iznimna vrijednost koju treba u potpunosti cijeniti;

želeći omogućiti svim ljudima regije da u potpunosti koriste veliku vrijednost te raznovrsnosti, olakšavajući stanovnicima svake države i studentima obrazovnih ustanova svake stranke pristup obrazovnim mogućnostima drugih stranaka, točnije olakšavajući njihova nastojanja da nastave svoje školovanje ili da završe razdoblje studija u visokoškolskim ustanovama tih drugih stranaka;

smatrajući da je priznavanje studija, svjedodžbi, diploma i stupnjeva stečenih u drugoj zemlji Europske regije važna mjera za promicanje akademske mobilnosti između stranaka;

pridajući veliku važnost načelu institucijske autonomije, te svjesne potrebe podržavanja i zaštite toga načela;

uvjerene kako je pravedno priznavanje kvalifikacija ključni čimbenik prava na obrazovanje i odgovornost društva;

uzimajući u obzir konvencije Vijeća Europe i UNESCO-a o akademskom priznavanju u Europi:

Europsku konvenciju o ekvivalenciji diploma na temelju kojih je moguće stupiti u visokoškolske ustanove (1953., ETS br. 15) i njezin Protokol (1964., ETS br. 49);

Europsku konvenciju o priznavanju razdoblja visokoškolskih studija (1956., ETS br. 21);

Europsku konvenciju o akademskom priznavanju sveučilišnih kvalifikacija (1959., ETS br. 32);

Konvenciju o priznavanju visokoškolskih studija, diploma i stupnjeva u državama područja Europe (1979.);

Europsku konvenciju o općoj ekvivalenciji razdoblja sveučilišnih studija (1990., ETS br. 138);

uzimajući u obzir i Međunarodnu konvenciju o priznavanju visokoškolskih studija, diploma i akademskih stupnjeva u arapskim i europskim državama koje graniče s Mediteranom (1976.), prihvaćenu u okviru UNESCO-a, a koja djelomično pokriva akademsko priznavanje u Europi;

imajući na umu da ovu Konvenciju treba razmatrati u kontekstu konvencija UNESCO-a i međunarodnih preporuka koje pokrivaju druge regije svijeta, kao i potrebu za boljom razmjenom informacija među tim regijama;

svjesne promjena velikih razmjera u visokom školstvu u Europskoj regiji od prihvatanja tih Konvencija, što je dovelo do znatnog povećanja raznolikosti unutar i između nacionalnih

visokoškolskih sustava, te do potrebe prihvaćanja pravnih instrumenata i prakse koji bi odražavali takav razvitak;

svjesne potrebe za pronalaženjem zajedničkih rješenja za praktične probleme priznavanja u Europskoj regiji;

svjesne potrebe za poboljšanjem sadašnje prakse priznavanja i potrebe da je se učini preglednijom i prilagođenijom sadašnjem stanju visokoga školstva u Europskoj regiji;

uvjerene u pozitivno značenje Konvencije izrađene i prihvaćene pod zajedničkim okriljem Vijeća Europe i UNESCO-a koja bi davala okvir za daljnji razvitak prakse priznavanja u Europskoj regiji;

svjesne važnosti uspostave stalnih provedbenih mehanizama radi ostvarenja u praksi načela i odredbi ove Konvencije;

sporazumjele su se kako slijedi:

## Odjeljak I. – DEFINICIJE

### Članak 1.

U svrhu ove Konvencije, izrazi koji su navedeni u nastavku imat će sljedeće značenje:

*Pristup (visokom obrazovanju)*

Pravo kvalificiranih kandidata da traže i da budu uzeti u obzir za prijam u visoko obrazovanje.

*Prijam (u visokoškolske ustanove i programe)*

Akt ili sustav kojim se kvalificiranim kandidatima dopušta praćenje visokoškolskog studija u određenoj ustanovi i/ili programu.

*Vrednovanje (ustanova ili programa)*

Postupak određivanja obrazovne kvalitete visokoškolske ustanove ili programa.

*Vrednovanje (pojedinačnih kvalifikacija)*

Pisano vrednovanje koje daje nadležno tijelo o stranim kvalifikacijama pojedinca.

*Tijelo nadležno za priznavanje*

Tijelo koje je službeno ovlašteno za donošenje obvezujućih odluka o priznavanju stranih kvalifikacija.

*Visoko obrazovanje*

Sve vrste studija, ili skupina studija obrazovanja ili obrazovanja za istraživački rad nakon srednje škole koje nadležna tijela stranke priznaju kao razdoblje svoga visokoobrazovnog sustava.

#### *Visokoškolska ustanova*

Ustanova koja pruža visoko obrazovanje, a za koju nadležno tijelo stranke priznaje da se nalazi u njezinom visokoobrazovnom sustavu.

#### *Visokoškolski program*

Studij za koji nadležno tijelo stranke priznaje da pripada njegovu visokoobrazovnom sustavu i čijim završavanjem student stječe visokoškolsku kvalifikaciju.

#### *Razdoblje studija*

Svaki sastavni dio visokoškolskoga programa koji je vrednovan i dokumentiran i koji, iako sam za sebe nije potpuni program studija, predstavlja značajno stjecanje znanja ili vještine.

### KVALIFIKACIJA

#### *A. Visokoškolska kvalifikacija*

Svaki stupanj, diploma ili neka druga svjedodžba koju je izdalo nadležno tijelo i kojim se potvrđuje uspješno završen visokoškolski program.

#### *B. Kvalifikacija koja omogućava pristup visokom obrazovanju*

Svaka diploma ili neka druga svjedodžba koju je izdalo nadležno tijelo i kojom se potvrđuje da je uspješno završen obrazovni program, a nositelju kvalifikacije daje pravo da se uzme u obzir za prijam u visoko obrazovanje (vidi definiciju pristupa).

#### *Priznavanje*

Formalno potvrđivanje vrijednosti strane obrazovne kvalifikacije s obzirom na omogućavanje pristupa obrazovanju i/ili zapošljavanju, koje je izdalo nadležno tijelo.

### ZAHTJEVI

#### *A. Opći zahtjevi*

Uvjeti koje u svim slučajevima treba ispuniti za pristup obrazovanju ili njegovoj određenoj razini, ili za davanje visokoškolske kvalifikacije određene razine.

#### *B. Posebni zahtjevi*

Uvjeti koje uz opće zahtjeve treba ispuniti radi prijama u određeni visokoškolski program ili za davanje posebne visokoškolske kvalifikacije u određenom polju studija.

## Odjeljak II. – NADLEŽNOST TIJELA

## Članak II.1.

1. Kad su središnja tijela neke stranke nadležna odlučivati o priznavanju, ta će stranka odmah biti vezana odredbama ove Konvencije, te će poduzeti potrebne mjere za osiguranje provedbe njezinihi odredaba na svojem području.

Kad su sastavni dijelovi stranke nadležni odlučivati o priznavanju, stranka će dostaviti jednom od depozitara kratku izjavu o svojem ustavnom stanju ili ustrojstvu, u trenutku potpisivanja ili polaganja svoje isprave o ratifikaciji, prihvatu, odobrenju ili pristupu, ili kasnije u svako doba. U takvim će slučajevima, tako imenovana nadležna tijela sastavnih dijelova stranaka poduzeti potrebne mjere za osiguranje provedbe odredaba ove Konvencije na svojem državnom području.

2. Kad su pojedine visokoškolske ustanove ili druge pravne osobe ili tijela nadležni odlučivati o priznavanju, svaka će stranka, sukladno svojem ustavnom stanju ili ustrojstvu proslijediti tekst ove Konvencije tim ustanovama, pravnim osobama ili tijelima i poduzet će sve moguće mjere za poticanje povoljnog razmatranja i primjene njezinih odredaba.

3. Odredbe stavaka 1. i 2. ovoga članka primjenjuju se, *mutatis mutandis*, na obveze stranaka prema narednim člancima ove Konvencije.

## Članak II.2.

U vrijeme potpisivanja ili polaganja svoje isprave o ratifikaciji, prihvatu, odobrenju ili pristupu, ili kasnije u svako doba, svaka država, Sveta Stolica ili Europska zajednica izvijestit će jednog od depozitara ove Konvencije o tijelima koja su nadležna za donošenje različitih kategorija odluka o priznavanju.

## Članak II.3.

Ništa iz sadržaja ove Konvencije ne smije prigodom priznavanja staviti izvan snage bilo koju povoljniju odredbu koju je izdala jedna od stranaka ili ona koja može postati strankom ove Konvencije.

## Odjeljak III. – OSNOVNA NAČELA VREDNOVANJA KVALIFIKACIJA

### Članak III.1.

1. Nositelji kvalifikacija koje je izdaja jedna stranka imat će, na zahtjev podnesen nadležnom tijelu, odgovarajući pristup vrednovanju tih kvalifikacija.
2. U vezi s time nije dopuštena nikakva diskriminacija po bilo kojoj osnovi kao što je tražiteljev spol, rasa, boja kože, invaliditet, jezik, vjeroispovijest, političko ili drugo uvjerenje, nacionalnost, etničko ili socijalno podrijetlo, povezanost s nacionalnom manjinom, imovina, rođenje ili drugi status, ili na osnovu bilo kakvih drugih okolnosti koje nisu povezane s vrijednošću kvalifikacije čije se priznavanje traži. Kako bi se osiguralo to pravo, svaka se stranka obvezuje poduzeti odgovarajuće mjere za vrednovanje prijave za priznavanje kvalifikacija isključivo na osnovi postignutih znanja i vještina.

### Članak III.2.

Svaka će stranka osigurati da postupci i kriteriji koji se koriste u vrednovanju i priznavanju kvalifikacija budu jasni, smisleni i pouzdani.

### Članak III.3.

1. Odluke o priznavanju donosit će se na osnovi odgovarajućih obavijesti o kvalifikacijama čije se priznavanje traži.
2. U prvom redu, odgovornost za pružanje odgovarajućih obavijesti leži na podnositelju zahtjeva, koji je dužan pružiti takve obavijesti u dobroj vjeri.
3. Pored obveze podnositelja zahtjeva, ustanove koje su izdale kvalifikacije u pitanju, dužne su na zahtjev podnositelja, pružiti u razumnom roku važne obavijesti nositelju kvalifikacije, ustanovi ili nadležnim tijelima zemlje u kojoj se traži priznavanje.
4. Stranke će na odgovarajući način uputiti ili poticati sve obrazovne ustanove u okviru svojega obrazovnog sustava, da ispune svaki razumni zahtjev za davanje obavijesti u svrhu vrednovanja kvalifikacija dobivenih u tim ustanovama.
5. Odgovornost za dokazivanje da zahtjev ne ispunjava uvjete leži na tijelu koje obavlja vrednovanje.

### Članak III.4.

Radi olakšavanja priznavanja kvalifikacija, svaka će stranka osigurati pružanje odgovarajućih i jasnih obavijesti o svojem obrazovnom sustavu.

### Članak III.5.

Odluke o priznavanju donosit će se u razumnom roku, koji će unaprijed utvrditi tijelo nadležno za priznavanje, računajući od trenutka kada će sve potrebne obavijesti za ispitivanje zahtjeva biti pribavljene. Ako priznavanje bude uskraćeno, navest će se razlozi za odbijanje priznavanja te će se podnositelj zahtjeva obavijestiti o mogućim mjerama koje može poduzeti kako bi kasnije dobio priznavanje. Ako priznavanje bude uskraćeno, ili ako odluka ne bude donesena, podnositelj zahtjeva mora moći podnijeti žalbu u razumnom roku.

## Odjeljak IV. – PRIZNAVANJE KVALIFIKACIJA KOJE OMOGUĆAVAJU PRISTUP VISOKOM ŠKOLSTVU

### Članak IV.1.

Svaka će stranka priznati, radi omogućavanja pristupa programima koji pripadaju njezinom visokoškolskom sustavu, kvalifikacije koje su izdale druge stranke i koje zadovoljavaju u toj stranci opće zahtjeve za pristup visokom obrazovanju, osim ako se ne utvrdi da postoji bitna razlika između uvjeta za pristup u stranci u kojoj je kvalifikacija stečena i uvjeta pristupa u stranci u kojoj se priznavanje kvalifikacije traži.

### Članak IV.2.

Alternativno bit će dovoljno da stranka omogući nositelju kvalifikacije koja je izdana u nekoj drugoj stranci, na njegov zahtjev, dobivanje vrednovanja te kvalifikacije, pa da se odredbe članka IV.1. primijene, *mutatis mutandis*, na taj slučaj.

#### Članak IV.3.

Ako kvalifikacija daje pristup jedino određenim vrstama visokoškolskih ustanova ili programa u stranci kod koje je kvalifikacija stečena, svaka će druga stranka odobriti nositeljima takvih kvalifikacija pristup sličnim posebnim programima u ustanovama koje pripadaju njezinom visokoškolskom sustavu, osim ako se može dokazati da postoji bitna razlika između uvjeta za pristup u stranci u kojoj je kvalifikacija stečena i u stranci u kojoj se traži priznavanje.

#### Članak IV.4.

Kad prijam u određene visokoškolske programe, dodatno uz opće zahtjeve za primanje, ovisi o ispunjenju posebnih zahtjeva, nadležna tijela dotične stranke mogu postaviti te iste dodatne zahtjeve nositeljima kvalifikacija stečenih u drugim strankama ili vrednovati ispunjavaju li tražitelji s kvalifikacijama stečenim u drugim strankama jednakovrijedne zahtjeve.

#### Članak IV.5.

Ako srednjoškolske svjedodžbe, u stranci u kojoj su stečene, omogućavaju pristup visokoškolskom obrazovanju jedino ako su praćene potvrdama o položenim dopunskim ispitima kao preduvjetom prijama, druge stranke mogu uvjetovati istim zahtjevima ili ponuditi neku drugu mogućnost za zadovoljavanje tih dodatnih zahtjeva u okviru njihovih obrazovnih sustava. Svaka država, Sveta Stolica ili Europska zajednica mogu u trenutku potpisivanja ili polaganja svoje isprave o ratifikaciji, prihvatu, odobrenju ili pristupu, ili kasnije u svako doba, izvijestiti jednog od depozitara o korištenju odredbama ovoga članka, određujući na koje stranke namjeravaju primijeniti ovaj članak kao i razloge koji opravdavaju te mjere.

#### Članak IV.6.

Ne dovodeći u pitanje odredbe članaka IV.1., IV.2., IV.4. i IV.5., prijam u neku visokoškolsku ustanovu, ili u neki program u okviru takve ustanove može biti podvrgnut ograničenjima ili odabiru. U slučajevima u kojima je prijam u visokoškolsku ustanovu i/ili u program podvrgnut odabiru, postupak prijama treba se tako odrediti da se vrednovanje stranih kvalifikacija ostvari u skladu s načelima pravičnosti i nediskriminacije opisanima u odjeljku III.

#### Članak IV.7.

Ne dovodeći u pitanje odredbe članaka IV.1., IV.2., IV.3., IV.4. i IV.5., pristup u određenu visokoškolsku ustanovu može se uvjetovati dokazom da podnositelj zahtjeva u dovoljnoj mjeri vlada nastavnim jezikom ili jezicima u dotičnoj ustanovi, ili drugim predviđenim jezicima.

#### Članak IV.8.

U strankama u kojima se pristup visokom obrazovanju može dobiti na osnovu netradicionalnih kvalifikacija, slične će se kvalifikacije dobivene u drugim strankama vrednovati na sličan način kao i netradicionalne kvalifikacije stečene u stranci u kojoj se traži priznavanje.

#### Članak IV.9.

U svrhu prijama u visokoškolske programe, svaka stranka može odrediti da priznavanje kvalifikacija koje su izdale strane obrazovne ustanove koje djeluju na njezinu području ovisi o posebnim zahtjevima nacionalnog zakonodavstva ili o posebnim sporazumima sklopljenim sa strankom iz koje te ustanove potječu.

### Odjeljak V. – PRIZNAVANJE RAZDOBLJA STUDIJA

#### Članak V.1.

Svaka će stranka priznati razdoblja studija završene u okviru nekog visokoškolskog programa druge stranke. Takvo će priznavanje obuhvatiti razdoblja studija koji vode završavanju visokoškolskog programa kod stranke kod koje se priznavanje traži, osim ako se ne utvrde bitne razlike između razdoblja studija završenih u drugoj stranci i dijela visokoškolskog programa kojeg bi oni zamijenili kod stranke kod koje se traži priznavanje.

#### Članak V.2.

Alternativno će biti dovoljno da stranka omogući osobi koja je završila neko razdoblje studija u okviru visokoškolskog programa u drugoj stranci, da dobije vrednovanje toga dijela studija, na zahtjev dotične osobe, pa da se odredbe članka V.1. primijene, mutatis mutandis, na taj slučaj.

#### Članak V.3.

Svaka će stranka osobito olakšati priznavanje dijela studija:

- a) ako postoji prethodni sporazum između, s jedne strane, visokoškolske ustanove ili nadležnoga tijela odgovornog za relevantno razdoblje studija i, s druge strane, visokoškolske ustanove ili nadležnoga tijela odgovornog za traženo priznavanje; i
- b) ako visokoškolska ustanova u kojoj je završeno razdoblje studija izda svjedodžbu ili prijepis ocjena, potvrđujući da je student uspješno ispunio propisane zahtjeve za to razdoblje studija.

### Odjeljak VI. – PRIZNAVANJE VISOKOŠKOLSKIH KVALIFIKACIJA

#### Članak VI.1.

U mjeri u kojoj se odluka o priznavanju zasniva na znanju i vještinama potvrđenim visokoškolskom kvalifikacijom, svaka će stranka priznati visokoškolske kvalifikacije stečene u drugoj stranci, osim ako se utvrde bitne razlike između kvalifikacija za koje se traži priznavanje i odgovarajuće kvalifikacije u stranci u kojoj se traži priznavanje.



## Članak VI.2.

Alternativno, bit će dovoljno da stranka omogući nositelju visokoškolske kvalifikacije izdane u nekoj drugoj stranci, na njegov zahtjev, dobivanje vrednovanja te kvalifikacije, pa da se odredbe članka VI.1. primijene, mutatis mutandis, na taj slučaj.

## Članak VI.3.

Priznavanje u jednoj stranci visokoškolske kvalifikacije izdane u drugoj stranci, imat će jednu ili obje od sljedećih posljedica:

- a) pristup daljnjem visokoškolskom studiju, uključujući važne ispite, i/ili pripremu za doktorat, pod istim uvjetima koji se primjenjuju na nositelje kvalifikacija stranke u kojoj se priznavanje traži;
- b) uporabu akademskog naslova, u skladu sa zakonima i propisima stranke u kojoj se priznavanje traži, ili njezinom jurisdikcijom nad time.

Pored toga, priznavanje može olakšati pristup tržištu rada u skladu sa zakonima i propisima stranke u kojoj se traži priznavanje, ili njezinom jurisdikcijom nad time.

## Članak VI.4.

Vrednovanje neke visokoškolske kvalifikacije u jednoj od stranaka, a koju je izdala druga stranka, može biti u obliku:

- a) savjeta u svrhu općeg zapošljavanja;
- b) savjeta nekoj obrazovnoj ustanovi u svrhu prijama u njezine programe;
- c) savjeta bilo kojem drugom tijelu nadležnom za priznavanje.

## Članak VI.5.

Svaka stranka može priznavanje visokoškolskih kvalifikacija koje su izdale strane obrazovne ustanove koje djeluju na njezinu području uvjetovati posebnim zahtjevima nacionalnoga zakonodavstva ili posebnim sporazumima sklopljenim sa strankom iz koje te ustanove potječu.

## Odjeljak VII. – PRIZNAVANJE KVALIFIKACIJA IZBJEGLICA, PROGNAZIKA I OSOBA U SITUACIJI SLIČNOJ IZBJEGLIČKOJ

## Članak VII.

Svaka će stranka poduzeti sve moguće i razumne mjere u okviru svojega obrazovnoga sustava i u skladu s ustavnim, zakonskim i podzakonskim propisima radi razvijanja postupka pravičnoga i brzoga utvrđivanja ispunjavaju li izbjeglice, prognanici i osobe u situaciji sličnoj izbjegličkoj tražene zahtjeve za pristup visokoškolskom obrazovanju, za nastavljavanje visokoškolskoga programa ili za zapošljavanje, čak i u slučajevima u kojima se kvalifikacije stečene u jednoj stranci ne mogu dokazati na temelju isprava.

## Odjeljak VIII. – OBAVIJESTI O VREDNOVANJU VISOKOŠKOLSKIH USTANOVA I PROGRAMA

### Članak VIII.1.

Svaka će stranka pružiti prikladne obavijesti o svim ustanovama koje pripadaju njezinu visokoškolskom sustavu i o svakom programu koji one izvode radi omogućavanja nadležnim tijelima drugih stranaka da provjere opravdava li kvaliteta kvalifikacija izdanih u tim ustanovama priznavanje u stranci u kojoj se ono traži. Takve će obavijesti imati sljedeći oblik:

- a) ako su stranke utemeljile sustav formalnoga vrednovanja visokoškolskih ustanova i programa: obavijesti o metodama i rezultatima toga vrednovanja, te o normama kvalitete svojstvene svakom tipu visokoškolske ustanove koja izdaje kvalifikacije i o programima koji do njih vode.
- b) ako stranke nisu utemeljile sustav formalnoga vrednovanja visokoškolskih ustanova i programa: obavijesti o priznavanju raznih kvalifikacija dobivenih u bilo kojoj visokoškolskoj ustanovi, ili u okviru bilo kojega od visokoškolskih programa, koji pripadaju njihovim visokoškolskim sustavima.

### Članak VIII.2.

Svaka će stranka donijeti odgovarajuće propise radi razvitka, održavanja i pripremanja:

- a) pregleda različitih tipova visokoškolskih ustanova koje pripadaju njezinu visokoškolskom sustavu, s osebujnim obilježjima svakog tipa ustanove;
- b) popisa priznatih ustanova (javnih i privatnih) koje pripadaju njezinu visokoškolskom sustavu, naznačujući njihove ovlasti za davanje različitih tipova kvalifikacija i zahtjeve pristupa svakom tipu ustanove i programa;
- c) opisa visokoškolskih programa;
- d) popisa obrazovnih ustanova smještenih izvan njezina područja, za koje stranka smatra da pripadaju njezinu obrazovnom sustavu.

## Odjeljak IX. – OBAVIJESTI O STVARIMA KOJE SE TIČU PRIZNAVANJA

### Članak IX.1.

Radi olakšavanja priznavanja visokoškolskih kvalifikacija, stranke se obvezuju utemeljiti pregledne sustave potpunog opisa stečenih kvalifikacija.

### Članak IX.2.

1. Priznajući potrebu za bitnim, ispravnim i suvremenim obavijestima, svaka će stranka osnovati ili održavati nacionalni izvještajni centar i izvijestiti jednog od depozitara o njegovu osnivanju ili o promjenama koje se njega tiču.

2. Kod svake će stranke, nacionalni izvještajni centar:

- a) olakšavati pristup pouzdanim i ispravnim obavijestima o visokoškolskom sustavu i kvalifikacijama zemlje u kojoj je smješten;
  - b) olakšavati pristup obavijestima o visokoškolskim sustavima i kvalifikacijama drugih stranaka;
  - c) davati savjete ili obavijesti o pitanjima priznavanja i vrednovanja kvalifikacija, u skladu s nacionalnim zakonima i drugim propisima ili pravilima.
3. Svaki će nacionalni izvještajni centar imati na raspolaganju potrebna sredstva kako bi mogao obavljati svoje funkcije.

### Članak IX.3.

Putem nacionalnih izvještajnih centara ili na drugi način, stranke će poticati uporabu Dopunske diplome UNESCO-a/Vijeća Europe ili bilo kakvog sličnog dokumenta visokoškolskih ustanova stranaka.

## Odjeljak X. – MEHANIZMI PROVEDBE

### Članak X.1.

Sljedeća će tijela nadzirati, poticati i olakšavati provedbu Konvencije:

- a) Odbor Konvencije o priznavanju visokoškolskih kvalifikacija u Europskoj regiji;
- b) Europska mreža nacionalnih izvještajnih centara o akademskoj mobilnosti i priznavanju (Mreža ENIC), osnovana odlukom Odbora ministara Vijeća Europe 9. lipnja 1994. i Regionalne komisije UNESCO-a za Europu 18. lipnja 1994.

### Članak X.2.

1. Ovom se Konvencijom osniva Odbor Konvencije o priznavanju visokoškolskih kvalifikacija u Europskoj regiji (u daljnjem tekstu »Odbor«). On će se sastojati od po jednog predstavnika svake stranke.

2. U svrhe članka X.2., izraz »stranka« neće se primjenjivati na Europsku zajednicu.

3. Države spomenute u članku XI.1.1. i Sveta Stolica, ako nisu stranke ove Konvencije, Europska zajednica i predsjednik Mreže ENIC, mogu sudjelovati na sastancima Odbora kao promatrači. Predstavници vladinih i nevladinih organizacija aktivni na polju priznavanja u regiji također mogu biti pozvani da pribivaju sastancima Odbora kao promatrači.

4. Predsjednik Regionalnog odbora UNESCO-a za primjenu Konvencije o priznavanju visokoškolskih studija, diploma i stupnjeva u državama koje pripadaju Europskoj regiji također će biti pozvan da sudjeluje na sastancima Odbora kao promatrač.

5. Odbor će poticati primjenu ove Konvencije i nadgledati njezinu provedbu. U tu svrhu on može prihvaćati, većinom stranaka, preporuke, izvještaje, protokole i modele dobre prakse radi pomaganja nadležnim tijelima stranaka pri provedbi Konvencije i pri ispitivanju zahtjeva za

priznavanje visokoškolskih kvalifikacija. Iako one nisu obvezane takvim tekstovima, stranke će ih nastojati u najvećoj mogućoj mjeri primjenjivati, upoznavati s njima nadležna tijela i poticati njihovu primjenu. Odbor će tražiti mišljenje Mreže ENIC prije donošenja odluka.

6. Odbor će izvješćivati nadležna tijela Vijeća Europe i UNESCO-a.

7. Odbor će održavati veze s Regionalnim odborom i UNESCO-a za primjenu Konvencija o priznavanju visokoškolskih studija, diploma i stupnjeva usvojenih pod okriljem UNESCO-a.

8. Većina stranaka predstavlja kvorum.

9. Odbor će prihvatiti svoj poslovnik. Sastajati će se na redovnim sastancima barem svake tri godine. Odbor će se sastati po prvi put u roku godinu dana od stupanja ove Konvencije na snagu.

10. Tajništvo Odbora bit će povjereno zajednički glavnom tajniku Vijeća Europe i generalnom direktoru UNESCO-a.

### Članak X.3.

1. Svaka će stranka imenovati, kao člana Europske mreže nacionalnih izvještajnih centara za akademsku mobilnost i priznavanje (Mreža ENIC), nacionalni izvještajni centar osnovan ili održavan na temelju članka IX.2. U slučaju kad je u stranci osnovano ili održavano više nacionalnih izvještajnih centara na temelju članka IX.2., oni će biti članovima Mreže, ali će dotični nacionalni izvještajni centri imati ukupno samo jedan glas.

2. Mreža ENIC će, u svojem sastavu ograničenom na nacionalne izvještajne centre stranaka ove Konvencije, podupirati i pomagati praktičnu provedbu Konvencije od strane nadležnih nacionalnih tijela. Mreža će se sastajati barem jednom godišnje na plenarnoj sjednici. Ona će izabrati predsjednika i upravu u skladu sa svojim mandatom.

3. Tajništvo Mreže ENIC bit će povjereno zajednički glavnom tajniku Vijeća Europe i generalnom direktoru UNESCO-a.

4. Stranke će, putem Mreže ENIC, surađivati s nacionalnim izvještajnim centrima drugih stranaka, osobito im omogućavajući prikupljanje svih obavijesti korisnih nacionalnim izvještajnim centrima u njihovim aktivnostima povezanim s akademskim priznavanjem i mobilnošću.

## Odjeljak XI. – ZAVRŠNE ODREDBE

### Članak XI.1.

1. Ova će Konvencija biti otvorena za potpisivanje:

a) državama članicama Vijeća Europe;

b) državama članicama UNESCO-a Europske regije;

c) svakoj drugoj potpisnici, državi ugovornici ili stranci Europske kulturne konvencije Vijeća Europe i/ili UNESCO-ve Konvencije o priznavanju visokoškolskih studija, diploma i stupnjeva u državama koje pripadaju Europskoj regiji, pozvanim na Diplomatsku konferenciju ovlaštenu za prihvaćanje ove Konvencije.

2. Ove države i Sveta Stolica mogu izraziti svoj pristanak da budu vezane:

- a) potpisivanjem bez rezerve ratifikacije, prihvata ili odobrenja; ili
- b) potpisivanjem uz rezervu ratifikacije, prihvata ili odobrenja, kojem slijedi ratifikacija, prihvrat ili odobrenje; ili
- c) pristupom.

3. Potpisivanje će se obaviti kod jednog od depozitara. Isprave o ratifikaciji, prihvatu, odobrenju ili pristupu položiti će se kod jednog od depozitara.

#### Članak XI.2.

Ova Konvencija stupa na snagu prvog dana mjeseca koji slijedi nakon isteka razdoblja od mjesec dana kad su pet država, uključujući barem tri države članice Vijeća Europe i/ili UNESCO-ve Europske regije, izrazile svoj pristanak da budu vezane Konvencijom. Za svaku drugu državu ona stupa na snagu prvoga dana mjeseca koji slijedi nakon isteka razdoblja od mjesec dana od dana izražavanja njezinoga pristanka da bude vezana Konvencijom.

#### Članak XI.3.

1. Nakon stupanja ove Konvencije na snagu, svaka država koja ne spada u jednu od kategorija popisanih u članku XI.1. moći će zatražiti pristup ovoj Konvenciji. Svaki će zahtjev u tu svrhu biti upućen jednom od depozitara koji će ga dostaviti strankama barem tri mjeseca prije sastanka Odbora Konvencije o priznavanju visokoškolskih kvalifikacija u Europskoj regiji. Depozitar će također izvijestiti Odbor ministara Vijeća Europe i Izvršni odbor UNESCO-a.

2. Odluka da se država koja to zatraži pozove na pristup ovoj Konvenciji donijet će se dvotrećinskom većinom stranaka.

3. Nakon stupanja ove Konvencije na snagu, Europska zajednica može joj pristupiti na temelju zahtjeva njezinih država članica, koji će biti upućen jednom od depozitara. U tom slučaju neće se primijeniti članak XI. 3. stavak 2.

4. Za svaku državu koja pristupi ili za Europsku zajednicu, Konvencija će stupiti na snagu prvog dana mjeseca koji slijedi nakon isteka razdoblja od mjesec dana od polaganja isprave o pristupu Konvenciji kod jednog od depozitara.

#### Članak XI.4.

1. Stranke ove Konvencije koje su istodobno stranke jedne ili više sljedećih konvencija:

Europske konvencije o ekvivalenciji diploma na temelju kojih je moguće stupiti u visokoškolske ustanove (1953., ETS br. 15) i njezina Protokola (1964., ETS br. 49);

Europske konvencije o priznavanju razdoblja visokoškolskih studija (1956., ETS br. 21);

Europske konvencije o akademskom priznavanju sveučilišnih kvalifikacija (1959., ETS br. 32);

Konvencije o priznavanju visokoškolskih studija, diploma i stupnjeva u arapskim i europskim državama na Mediteranu (1976.);

Konvencije o priznavanju visokoškolskih studija, diploma i stupnjeva u državama područja Europe (1979.);

Europske konvencije o općoj ekvivalenciji razdoblja sveučilišnih studija (1990., ETS br. 138);

- a) primjenjivat će odredbe ove Konvencije u svojim međusobnim odnosima;
- b) nastaviti će primjenjivati gore spomenute Konvencije kojih su stranke, u svojim odnosima s drugim državama strankama tih Konvencija, a koje nisu stranke ove Konvencije.

2. Stranke ove Konvencije obvezuju se da neće postati strankom bilo koje Konvencije spomenute u stavku 1. koje one još nisu stranke, s izuzetkom Međunarodne konvencije o priznavanju visokoškolskih studija, diploma i stupnjeva u arapskim i europskim državama koje graniče s Mediteranom.

#### Članak XI.5.

1. Svaka država može, u vrijeme potpisivanja ili polaganja svoje isprave o ratifikaciji, prihvatu, odobrenju ili pristupu, odrediti na koje će se područje ili područja primjenjivati ova Konvencija.

2. Svaka država može kasnije u svako doba, izjavom upućenom jednom od depozitara, proširiti primjenu ove Konvencije na svako drugo u izjavi određeno područje. Glede takvoga područja, Konvencija stupa na snagu prvoga dana mjeseca koji slijedi nakon isteka razdoblja od mjesec dana od dana kad depozitar primi takvu izjavu.

3. Svaka izjava dana prema dva prethodna stavka može se, glede svakog područja određenog u takvoj izjavi, povući notifikacijom upućenom jednom od depozitara. Povlačenje će proizvoditi učinak prvoga dana mjeseca nakon isteka razdoblja od mjesec dana od dana kada depozitar primi takvu obavijest.

#### Članak XI.6.

1. Svaka stranka može u svako doba, otkazati ovu Konvenciju notifikacijom upućenom jednom od depozitara.

2. Takav će otkaz proizvoditi učinak prvoga dana mjeseca koji slijedi nakon isteka razdoblja od dvanaest mjeseci od dana kad depozitar primi notifikaciju.

Međutim, takav otkaz neće utjecati na odluke o priznavanju koje su prethodno donošene sukladno odredbama ove Konvencije.

3. Prestanak ili suspenzija primjene ove Konvencije kao posljedica toga što je neka stranka prekršila odredbe bitne za ostvarenje cilja ili svrha ove Konvencije, provest će se u skladu s međunarodnim pravom.

#### Članak XI.7.

1. Svaka država, Sveta Stolica ili Europska zajednica može, u trenutku potpisivanja ili polaganja svoje isprave o ratifikaciji, prihvatu, odobrenju ili pristupu, izjaviti da pridržava pravo da ne primijeni, u cijelosti ili djelomično, jedan ili više slijedećih članaka ove Konvencije:

#### Članak IV.8.

#### Članak V.3.

#### Članak VI.3.

#### Članak VIII.2.

#### Članak IX.3.

Nikakve druge rezerve nisu dopuštene.

2. Svaka stranka koja je stavila rezervu prema prethodnom stavku može je u potpunosti ili djelomično povući notifikacijom upućenom jednom od depozitara. Povlačenje će djelovati od dana kada depozitar primi takvu notifikaciju.

3. Stranka koja je stavila rezervu na odredbe ove Konvencije ne može zahtijevati primjenu te odredbe od bilo koje druge stranke; ona može, međutim, ukoliko je rezerva djelomična ili uvjetna, zahtijevati primjenu te odredbe u mjeri u kojoj ju je sama prihvatila.

#### Članak XI.8.

1. Odbor Konvencije o priznavanju visokoškolskih kvalifikacija u Europskoj regiji može usvojiti nacrt izmjena ove Konvencije dvotrećinskom većinom stranaka. Svaki tako usvojen nacrt izmjena bit će uključen u Protokol uz ovu Konvenciju. Protokol će odrediti uvjete svoga stupanja na snagu za koje će, u svakom slučaju, biti potreban pristanak stranaka da njime budu vezane.

2. Nikakve izmjene Odjeljka III. Konvencije nisu moguće po postupku iz stavka 1. ovoga članka.

3. Svaki prijedlog izmjena priopćit će se jednom od depozitara koji će ga dostaviti strankama barem tri mjeseca prije sastanka Odbora. Depozitar će također izvijestiti Odbor ministara Vijeća Europe i Izvršni odbor UNESCO-a.

#### Članak XI.9.

1. Glavni tajnik Vijeća Europe i generalni direktor UNESCO-a depozitari su ove Konvencije.

2. Depozitar kod kojega je neki akt, notifikacija ili priopćenje položeno, obavijestit će stranke ove Konvencije, kao i druge države članice Vijeća Europe i/ili UNESCO-ve Europske regije o:

- a) svakom potpisu;
  - b) polaganju svake isprave o ratifikaciji, prihvatu, odobrenju ili pristupu;
  - c) svakom danu stupanja ove Konvencije na snagu u skladu s odredbama članka XI.2. i XI.3.4.;
  - d) svakoj rezervi stavljenoj u skladu s odredbama članka XI.7. i o povlačenju svake rezerve stavljene u skladu s odredbama članka XI.7.;
  - e) svakom otkazu ove Konvencije u skladu s člankom XI.6.;
  - f) svakoj izjavi danoj u skladu s odredbama članka II.1, ili članka II.2.;
  - g) svim izjavama danim u skladu s odredbama članka IV.5.;
  - h) svakom zahtjevu za pristup podnesenom u skladu s odredbama članka XI.3.;
  - i) svakom prijedlogu danom u skladu s odredbama članka XI.8.;
  - j) svakom drugom aktu, notifikaciji ili priopćenju koji se odnose na ovu Konvenciju.
3. Depozitar koji dobije priopćenje ili da obavijest u skladu s odredbama ove Konvencije, odmah će o tome izvijestiti drugog depozitara.

U potvrdu toga su potpisani predstavnici, za to propisno ovlašteni, potpisali ovu Konvenciju.

Sastavljeno u Lisabonu 11. travnja 1997., na engleskom, francuskom, ruskom i španjolskom jeziku, s tim da su sva četiri teksta jednako vjerodostojna, u dva primjerka, od kojih se jedan pohranjuje u arhiv Vijeća Europe, a drugi primjerak u arhiv UNESCO-a. Ovjerovljeni prijepis dostavit će se svim državama iz članka XI.1., Svetoj Stolici i Europskoj zajednici, te Tajništvu Ujedinjenih naroda.

### **Članak 3.**

Za provedbu ovoga Zakona nadležno je Ministarstvo znanosti i tehnologije Republike Hrvatske.

### **Članak 4.**

Na dan stupanja na snagu ovoga Zakona Konvencija iz članka 1. ovoga Zakona za Republiku Hrvatsku nije na snazi, te će se podaci o njezinom stupanju na snagu obaviti sukladno odredbi članka 30. stavka 3. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora, nakon njezinog stupanja na snagu.



## **Članak 5.**

Ovaj Zakon stupa na snagu osmoga dana od dana njegove objave u »Narodnim novinama«.

Klasa: 605-01/02-02/01  
Zagreb, 3. srpnja 2002.

HRVATSKI SABOR

Predsjednik  
Hrvatskoga sabora  
**Zlatko Tomčić**, v. r.